

# Як сказати "приторний" і "не обольщайся" українською: відповідь мовознавиці вас здивує

Олег Давигора, Альона Уткіна

15:27, 27.04.26

4 хв. УНІАН



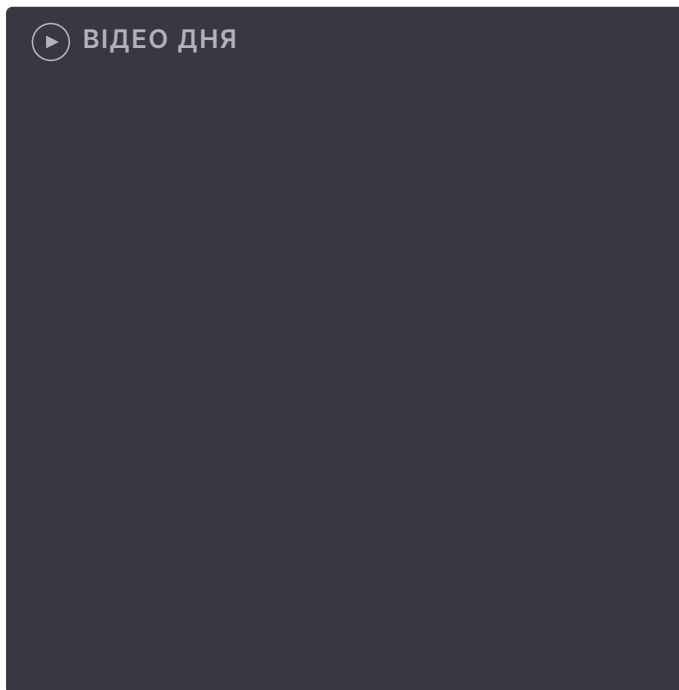
У переносному значенні "приторний" описує щось надмірне, неприродне або таке, що викликає неприємне враження своєю "пересолодженістю".

Олександра Касьянова розповіла, як перекласти такі слова, як "приторний" і "не обольщайся" / колаж УНІАН, фото ріхабай

В побутовій українській мові іноді вживають кальковані з російської слова й звороти, адже не можуть знайти правильні відповідники. Кандидат філологічних наук, асистент кафедри української філології для іноземних громадян Олександра Касьянова розповіла УНІАН, як перекласти такі слова, як "приторний" і "не обольщайся" українською і не втратити сенс.

## Як перекласти українською слово "приторний"?

"Приторний - це теж кальковане слово, росіянізм. Помилково його так і перекладають в українській мові - приторний, але такого слова не існує, немає у словниках. Зокрема, якщо ми подивимося у словниках ще до радянського періоду, наприклад, у словник Бориса Грінченка, який не відчув впливу російської пропаганди, то ми будемо мати такі відповідники, знову ж, які залежать від контексту: нудний, нудотний, солодкавий, засолодкий, пересолоджений", - розповіла Касьянова.



Вона додала, що це слово може вживатися в різних значеннях залежно від контексту. У прямому значенні, коли йдеться про смак, воно означає надмірно солодкий, солодкавий, такий, що викликає навіть відчуття відрази.

У переносному значенні "приторний" описує щось надмірне, неприродне або таке, що викликає неприємне враження своєю "пересолодженістю". У таких випадках можуть вживатися слова "нудотний", "нудний", а також оскомистий - такий, що аж зуби зводить.

Якщо йдеться про людину, то у таких випадках українська мова передає це через описові конструкції, а не одним точним словом, каже

експерт.

"Окремо можна згадати, що в російській мові поруч із "приторный" існує також "льстивый", який передає відтінок улесливості, тобто надмірної, нещирої приємності у спілкуванні. То в українській мові ми скажемо, якщо в переносному значенні, що ця людина занадто солодкава, в іронічному сенсі або в саркастичному", - пояснила мовознавиця.

### **Як сказати "не обольщайся" українською?**

За словами Касьянкової, "не обольщайся" має іронічний відтінок в російській мові і в українській мові саме таку конструкцію відшукати не вдасться. Втім є відповідники, якими можна передати сенс цього вислову.

"Наприклад, не тішся ілюзіями, я б переклала. Або ж не піддавайся спокусі, чи є ще таке "мати рожеві окуляри" - це теж можна використати, але знову ж таки - все залежить від контексту. Ми можемо одне і те ж саме значення різними словами перекласти в різних контекстах", - наголосила мовознавиця.

Якщо йдеться про робочі моменти, можна сказати:

"не тіш себе швидким успіхом" або "не живи ілюзіями". Також можливі варіанти "не тішся завчасно" чи "не піддавайся передчасним сподіванням".

### **Що таке "обольщение"? Як сказати українською "обольщатися"?**

Слово "обольщение" в українській мові найточніше перекладається як "звabлення".

Але коли йдеться про форму на кшталт "обольщайся", виникають нюанси. Дослівне "звabлюйся" звучить неприродно для української мови, оскільки дієслово "звabлювати" зазвичай означає дію, спрямовану на іншу особу, а не на самого себе, пояснила філолог.

У таких випадках більш природним українським відповідником буде "спокушатися" або "піддаватися спокусі". Саме дієслово "спокушатися" передає дію направлену на себе, коли людина сама піддається впливу чи ілюзії.

Мовознавиця пояснила, що частина калькованих форм з'явилася через тривалий період впливу російської мови на українську в радянські часи. Тоді відбувалося цілеспрямоване редагування словників і текстів, у результаті чого частину питомих українських слів і конструкцій витіснили або замінювали на більш схожі до російських.

Унаслідок цього в мовленні закріпилися кальки, які сьогодні сприймаються як "звичні", хоча вони не завжди відповідають нормам української мови.

#### ДОВІДКА



**Олександра  
Касьянова**

Кандидат філологічних наук,  
асистент кафедри української  
філології для іноземних

громадян



Олександра Андріївна Касьянова — кандидат філологічних наук, асистент кафедри української філології для іноземних громадян ННІ філології КНУ імені Тараса Шевченка.

Спеціалізується на експериментальній фонетиці, орфоєпії та мові медіа, є координатором відділу зв'язків із громадськістю інституту та гарантом освітньої програми для іноземних студентів.

Працює також у Київській Малій академії наук учнівської молоді у відділенні української філології.

#### Вас також можуть зацікавити новини:

- [Українцям можуть не зарахувати радянський стаж для пенсії: десятки років "згорять"](#)
- [Як сказати українською "исподстишка" і "несосстыковочка": відповідь мовознавиці](#)

- [Які пільги для УБД та членів їхніх сімей](#)  
діятимуть з 1 травня: повний перелік

[Всі новини України](#)

[новини України](#)

[новости України](#)

## ДОПОМОЖІТЬ ПРОЄКТУ

ПІДТРИМАЙТЕ НАС

[Читати УНІАН в Telegram](#) [Читати УНІАН в Facebook](#)

## НОВИНИ ПАРТНЕРІВ

[Війна в Україні](#) · [Кого призватимуть з 1 травня](#) ·

[Відстрочка від мобілізації з 1 травня](#) · [Кому не загрожує мобілізація з 1 травня](#) ·

[Наталія Мосейчук +](#) · [Мобілізація з інвалідністю з травня 2026](#)

[Новини України](#) · [Пільги для УБД та членів їхніх сімей](#) · [Новини Дніпра](#) ·

[Пільги для чорнобильців](#) · [Новини Харкова](#) · [Новини Львова](#) · [Новини Києва](#) ·

[Пенсії по інвалідності 3 групи](#) · [Новини Одеси](#)

[Новини економіки](#) · [Курс долара](#) · [Курс євро](#) · [Курс валют](#) · [Тарифи на газ](#) ·

[Скільки коштує докупити стаж у 2026 році](#) ·

[Чи входить навчання у виші до трудового стажу](#) · [Укрзалізниця](#) ·

[Мінімальна зарплата і прожитковий мінімум 2026](#) · [Пенсія по інвалідності 2 групи](#) ·

[Біткоіни-курс](#) · [Кому відмінять пенсії по інвалідності](#) · [Тарифи на електроенергію](#) ·

[Доплата до пенсії багатодітним матерям](#) ·

Е НАС

І  
:вої території,  
- Путін

ець вперше за  
и іранське

ть у минуле:  
н

торка

Кому не зарахують радянський трудовий стаж для пенсії

**Прогноз погоди** · [Магнітні бурі](#) · [Погода на завтра](#) · [Синоптик](#) ·

[Погода на тиждень](#) · [Погода Київ](#) · [Погода на місяць](#)

**Гороскоп** · [Гороскоп на сьогодні](#) · [Гороскоп на завтра](#) · [Гороскоп на тиждень](#)

**Яке сьогодні свято** · [Вихідні на травневі свята 2026](#) ·

[Календар свят у травні за новим стилем](#) ·

[Коли Літній Миколай 2026 за новим стилем](#) ·

[Церковний календар на травень 2026 за новим і старим стилем](#)

**Лайфхаки** · [Як відмити духовку від жиру](#) · [Як відмити дуже брудну мікрохвильовку](#) ·

[Як прогнати павуків з дому](#) · [Як зберігати лимони, щоб місяць були свіжими](#) ·

[Найкращі засоби для чищення м'яких меблів](#) ·

[Чим залатати пошкоджену емаль на посуді](#) · [Як правильно варити горох до м'якості](#) ·

[Як і де краще зберігати мед вдома](#) · [Як перевірити морозиво на натуральність](#)

**Lite** · [Рецепт](#) · [Зірки](#) · [Холостяк 2025](#) · [Кіно](#) ·

[Місячний календар стрижок на травень 2026](#) · [Лайфхаки](#) · [Астрологія](#) · [Мода](#) ·

[Свята](#) · [Магнітні бурі](#) · [Стосунки](#)

**Сад-город** · [Календар посіву на травень 2026](#) ·

[Чим полити бур'яни вздовж паркану](#) · [Які приємні запахи відлякують гризунів](#) ·

[Чим підгодувати смородину після цвітіння](#) · [Як врятувати садові дерева від омели](#) ·

[На що звернути увагу при догляді за полуницею](#) · [Що посадити від бур'янів](#) ·

[Які рослини-компаньйони підвищують врожайність перцю](#) ·

[Як правильно висівати газон без котка](#) · [Що садити у кінці квітня і травні](#) ·

[Як правильно доглядати за редисом](#)

**Рецепти** · [Ленивий медовик](#) · [Йогуртовий торт з полуницею](#)



[Правила користування сайтом](#) · [Політика конфіденційності](#) · [Про нас](#) · [Редакційна політика](#)  
[соцмережах](#)

ічі з коханим-

найкращий  
і – і це не 27

Реклама

чну заяву  
Україною

стяка-13"  
ото

рбів активно  
лпом:  
тика

бригади  
чення бійців на

оти Росії і тепер

готова навчити Європу воювати, - WP

20:30 Зеленський анонсував відкриття  
експорту зброї: відомі деталі

20:23 Ці знаки Зодіаку найреволюційніші:  
вони здатні змінити світ

20:22 "Дронова дипломатія" приносить  
Україні цінних союзників, але є й проблеми,

- Reuters

20:17 4 повсякденні речі, яких ніколи не роблять люди з високим IQ

19:46 Польща планує випробувати свою зброю на полі бою в Україні

19:43 Заміна "Буханки": у Росії розробили нові позашляховики для десантників (фото)

19:27 Нова ера освітлення: LED-лампи починають масово замінювати на OLED

19:23 Ціни на енергоносії злетять на чверть: Світовий банк оприлюднив тривожний прогноз на 2026 рік

19:19 Люди, які народилися в ці місяці, вирізняються високим інтелектом

**19:06 В Ізраїлі відреагували на звинувачення Зеленського щодо викраденого зерна**

**19:02 Кремль готується посилити мобілізацію: заява Зеленського**

18:55 Євросоюз втрутився у скандал з краденим українським зерном в Ізраїлі, - Reuters

18:46 "Укрзалізниця" запускає новий флагманський поїзд "Сакура": за яким маршрутом курсуватиме (фото)

18:43 Діти 70-х років росли без контролю та розкладів: це дало їм те, чого зараз бракує багатьом

18:37 "Тед Лассо" знову в грі: названо дату виходу 4-го сезону (відео)

Реклама

18:30 "Зідрала під час пологів": Гросу приголомшила заявою після народження сина

18:28 Трамп: Іран опинився в "стані колапсу" і просить відкрити Ормузьку протоку

18:28 РФ хоче розширити "кілзону" на півдні: в ЗСУ розкрили, що для цього робить ворог

18:26 В Єгипті під час шоу заклинача змії від укусу кобри загинув турист

18:14 Кадровий колапс в Росії: армія і заводи "б'ються" за останніх працівників

**18:12 "Він хоче знищити населення": Трамп зробив тривожну заяву щодо Путіна, - New York Post**

18:11 **оновлено** Україна продовжить переслідування Бутягіна: в Офісі генпрокурора відреагували на дії Польщі

18:11 Де ви народилися в минулому житті: дата народження розкриє час і місце

18:10 29 квітня: день Дев'яти цілителів - що не можна робити цього дня

18:03 У Малі повстанці захопили вертоліт Мі-24 на тлі атак на армію

18:00 Наскільки ви мудра людина: тест із магічним колом вразить своєю точністю

18:00 Гороскоп на 29 квітня за картами Таро: Левам - новий етап, Стрільцям - виклики на роботі

17:55 Таким буде найдорожчий айфон в історії: iPhone Ultra показали на "живих" фото

17:53 Клопотенко назвав дату весілля та здивував форматом святкування

17:51 У Кремлі зробили заяву щодо ударів по нафтобазі в Туапсе

17:41 **УНІАН** Чи зупинить дозвіл на короткоствол масові стрілянини: у Раді дали несподівану відповідь

17:29 Ключовий член ОПЕК несподівано оголосив про вихід з картелю, - Reuters

17:28 Археологи знайшли на дні шахти запечатану гробницю з покритою золотом мумією (фото)

17:19 Скасувань не unikнути: у Wizz Air найгірша серед авіакомпаній Європи ситуація з запасами авіапалива

17:17 Росія збільшила морський експорт сировини нафти, - Bloomberg

17:16 Щодня 12 тисяч яєць: чим годують екіпажі авіаносців США

17:12 Буде "сліпим": Росія визначила зовнішній вигляд нового надзвукового авіалайнера

17:12 Кравіц і Стайлз одружуються: ЗМІ розкрили деталі заручин із діамантом у 10 каратів

17:05 У Кремлі цинічно закликали до відновлення миру в Малі після втрат у боях з повстанцями

17:03 Вперше з початку війни в Ірані через Ормузьку протоку пройшов танкер з газом, - Bloomberg

17:00 Гороскоп на 29 квітня: Овнам - вплив, Терезам - вихід за межі

17:00 29 квітня в Києві буде найхолодніший день тижня

**16:54 Бійці ССО вдарили по базі "Іскандерів" у Криму (відео)**

16:46 Війна в Ірані може "вбити" дороги: світу загрожує дефіцит важливої суміші, - FT

16:42 Керовані "Шахеда" залітають усе глибше в тил України: Флеш розповів, як це працює

16:36 Росія почала ховати свою військову авіацію посеред цивільних аеродромів, - ЗМІ

16:36 ЗСУ перекрили росіянам продаж нафти у Чорному морі, – експерт

16:30 В Україні подорожчала спаржа: через погоду її вирощування під загрозою

**16:30 29 квітня в Україні дощитиме**

16:25 Sony нишком додала в PS5 захист, який блокує доступ до ігор без інтернету

16:22 Детективи БЕБ втричі зменшили завдані бюджету збитки львівським імпортером фруктів

16:18 40-річна відома акторка заінтригувала букетом від загадкового військового (фото)

16:18 ChatGPT може "зчитати" людину за секунди: 10 запитів для аналізу особистості

**16:13 Польща не наважилася екстрадувати до України археолога, який грабував окупований Крим**

16:13 **АКТУАЛЬНО** Терпіння ЄС вичерпалося: Узбекистан ризикує стати наступним "санкційним ізгоєм"

Реклама

16:11 Нацбанк посилив гривню: офіційний курс долара і євро на середу

16:09 Українка купила будинок за 30 тисяч гривень: що вона отримала разом із землею

16:06 ВМС витягли з окупованої частини Запоріжжя розвідника, що потрапив у пастку

16:05 У МЗС розповіли, як відреагують на можливе порушення Єгиптом обіцянки не купувати крадене зерно

**16:04 Україна вручила ноту протесту послу Ізраїлю через крадене Росією зерно**

16:00 Так навчали смажити котлети в радянській книзі 1952 року: виходять у сто разів смачнішими

16:00 Пізнайтеся, у чому полягає ваша

15:59 **Дізнайтеся, у чому полягає ваша**  
унікальність: психологічний тест із  
прихованим змістом

15:50 На Заході України стрімко  
подорожчала оренда житла: названо  
найдорожчі міста

15:40 Для чотирьох знаків Зодіаку  
травень-2026 стане найвдалішим місяцем  
року

15:40 "Буде потужніша за Іскандер-М":  
експерт оцінив терміни запуску ракети FP-  
9 у серію

15:39 **АКТУАЛЬНО** Чемпіонат України з боксу  
серед молоді та жінок-молоді пам'яті П.Р.  
Поповича: Біла Церква стала ареною для  
нових чемпіонів

15:37 **Скандал із харчуванням: в**  
**Міноборони пригрозили посадковим**  
**особам негативними наслідками**

15:37 Цей хіт 1969 року визнаний  
найкращим барабанним соло всіх часів

15:25 **Інакше грошей не буде: Reuters**  
**назвав ключову вимогу МВФ для**  
**продовження виплат Україні**

15:25 Пішла у СЗЧ заради чоловіка, але  
повернулася у військо: бойова медикиня  
пояснила свій вибір

15:13 **УНІАН** Проїзд у Києві може різко  
подорожчати: експерт розкрив два  
можливі сценарії

15:08 Будуть скорочувати виплати  
контрактникам: експерт про наслідки  
ударів по російським НПЗ

15:07 Чоловік встановив сонячні панелі і  
його рахунки за світло зменшилися у  
кілька разів

15:05 "Скоро +1": вагітна переможниця  
"Холостяка" показалася з чоловіком перед  
пологами

15:04 **УНІАН** "Диявол носить Прада 2" та  
"Монті Пайтон і Священний Грааль":  
головні кінопрем'єри цього тижня

Реклама

15:00 Орангутан нарешті перетнув дорогу канатним мостом: зоологи чекали на це два роки (відео)

14:59 "Битки" та скручений пробіг: які вживані автомобілі найчастіше приховують у собі загрозу

**14:49 Росіяни посеред дня вдарили по Києву дронами: є постраждалих**

14:48 Названо найкращі напрямки та маршрути Європи для велоподорожей у цьому році

14:40 Чи можна користуватися ноутбуком без акумулятора – і чи варто це робити

14:30 В Афінах стрілець поранив кількох людей: підозрюється 89-річний чоловік

14:21 Весілля українки в Каннах за \$5 мільйонів: що відомо про молодят (фото)

14:20 Розсекречено дизайн та ключові особливості перших "розумних" окулярів Samsung

**14:20 Росіяни просуваються біля Покровська та Мирнограда, – DeepState**

14:16 Внищувачі Gripen "кинуть виклик" F-35 на навчаннях: деталі

14:14 Росіяни просто ломляться у місто: військовий розкрив тактику ворога під Костянтинівкою

14:09 Якщо виховувати дитину заради похвали, вона не пізнає справжньої моралі: пояснення Канта

**14:09 До 1750 км углиб Росії: у Міноборони розповіли, куди тепер долітають українські дрони**

14:05 Гречки в Україні стане набагато більше: експерти оцінили майбутній врожай

14:00 Медовик для лінивих: простіше вже не буває – духовка взагалі не потрібна

Реклама

14:00 Просто обрізати її не можна: як врятувати садові дерева від омели

13:59 "Асиметрична" тактика України та Ірану стане вирішальним фактором майбутніх воєн, – Forbes

13:58 США залишають старі бомбардувальники в строю: пропонують \$600 тисяч за керування

13:45 Росіяни раптом згадали за свій дрон, який може нести 2 тонни озброєння: що відомо

13:45 Три знаки Зодіаку гребтимуть гроші лопатою вже дуже скоро: хто вони

13:43 Найбільше у світі місце проживання "зомбі-черв'яків": що це за печера

13:42 Туристи обіцяють ніколи не повертатися на Тенерифе: досвід відпочинку виявився незвичним

13:39 Найгірший показник за 25 років: понад половина американців скаржаться на фінансові проблеми

13:39 Стало відомо, який вигляд матиме сцена "Євробачення-2026" у Відні (відео)

13:28 **Синоптикня Діденко розказала, де 29 квітня буде мокрий сніг**

13:23 **Зеленський попередив Ізраїль не робити кроки, які послаблюють двосторонні відносини**

13:22 Apple може прибрати MagSafe з майбутніх iPhone – і причина вас обурить

13:21 Фінансує війну в Україні: в ЄС закликали Азію відмовитися від російської нафти, – Reuters

13:19 "Максимальне задоволення гарантовано": вийшов тизер нового серіалу з Тетяною Маслані

13:19 Конкурент ZALA: Росія різко наростила використання нового дрона-розвідника

13:11 Планується будівництво підземних тунелів до 100 км для логістики, – бригадний генерал

13:11 ДТЕК отримав 5 нагород Davos Communications Awards за кампанію про людей, які забезпечують роботу країни під час війни

13:09 Могилевська повідомила про поповнення в родині: "Ми неймовірно щасливі"

13:01 Ризик ядерної катастрофи зріс до рівня часів Холодної війни, – гендиректор МАГАТЕ

13:00 Жир у мікрохвильовці розчинився за 5 хвилин без хімії: допоміг звичайний лимон

Реклама

12:57 **Оновлено** Рада продовжила воєнний стан та мобілізацію до серпня

12:55 Дослідники за допомогою ШІ реконструювали обличчя чоловіка, який загинув під час виверження вулкана

12:50 ЄС будує нову економічну політику: у фокусі – розвиток важкої промисловості

12:45 Одна з європейських держкомпаній припиняє оплату житла для українських біженців, – ЗМІ

12:43 Європейські авіакомпанії використовують кризу з авіапаливом, щоб позбавити пасажирів пільг, – FT

12:42 **Актуально** Українська компанія "Больверк" презентувала власну зенітну установку для протидії БПЛА

12:42 Бучинська назвала ім'я артиста, якого б хотіла бачити на "Євробаченні-2026" замість LELÉKA

12:41 Мінерал, який не вдавалося створити протягом 200 років, нарешті вдалося відтворити

12:39 Нацбанк представив нову пам'ятну монету: який номінал і чому присвячена (фото)

12:36 Україна вже будує суцільну лінію оборони від Київського водосховища до Сум, – бригадний генерал

12:30 Путін воює руками бідних та в'язнів: журналісти зібрали дані про окупантів з Криму

12:30 Через цю помилку горох ніколи не розвариться: як його готувати до потрібної консистенції

12:27 **Українські дрони добивають НПЗ в Туапсе: в Генштабі підтвердили новий удар**

12:26 Хіаомі випустила свій найдешевший смартфон 2026 року: що він уміє

12:26 Відома співачка після болісного розставання заявила, що готова до нових стосунків

12:23 Орхідея цвістиме без зупину: у мережі завірусився простий трюк

12:00 **УНІАН** Удар по цінам на громадський транспорт: чи платитимуть кияни по 65 гривень за метро

11:58 В Індонезії на великій швидкості зіткнулися два потяги: 14 загиблих, десятки поранених

11:57 **Венс підозрює, що Пентагон приховує реальний стан війни в Ірані, – The Atlantic**

11:52 Танкери не можуть подолати блокаду США: Іран скоротить видобуток нафти, – Bloomberg

Реклама

11:46 Тіна Кароль різко відповіла Огневич на її скандальну заяву про зовнішність

11:44 Кравець вперше за довгий час показала 9-річних дітей: який вигляд мають двійнята зараз

11:44 Чи справді квітень цього року аномальний: пояснення синоптика

11:43 22 тисячі свідчень подвигу українців: у музеї "Чорнобиль" відкрили оновлену експозицію (фоторепортаж)

11:38 **АКТУАЛЬНО** Ти – це 150%: Atlas Festival

запускає масштабний збір на 150 мільйонів гривень

11:37 Електрики назвали 8 приладів, які ніколи не слід підключати до подовжувача

11:35 Майбутнє авіації флоту: у США здійснив перший політ революційний MQ-25A Stingray

11:34 Стає більше молодих українців, які планують навчатись в наших ВНЗ, - Лісовий

11:29 Ставка на РФ обернулася проти Малі: місто, яке обіцяли "захистити", перейшло до повстанців

11:26 Вартість пального пішла донизу: як змінились ціни на бензин, дизель і автогаз в Україні